

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 8 septembre 1922.

N^o 63.

Freitag, 8. September 1922.

Arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, concernant l'amélioration de la race chevaline.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Chap. 1^{er}. — Organisation de la monte.

Art. 1^{er}. Il est établi dans le pays un certain nombre de stations d'étalons pour le service de la monte des jugements d'autrui.

Le nombre, l'emplacement et le ressort de ces stations, ainsi que le nombre des étalons à attacher à chaque station sont déterminés chaque année par le membre afférent du Gouvernement sur la proposition de la commission d'expertise des étalons.

Art. 2. Des subsides sont accordés aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station et à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée. Ces obligations réciproques cessent de plein droit en cas de vente ou de cession de l'étalon à une tierce personne, ainsi qu'en cas de changement du domicile du bénéficiaire de la station. Ce dernier devra toutefois en faire immédiatement la déclaration au Gouvernement.

Großh. Beschluß vom 8. September 1922, über die Züchtung der Pferderasse.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Kap. I. — Einrichtung des Beschälendienstes.

Art. 1. Im Großherzogtum wird eine bestimmte Anzahl von Hengste-Stationen zur Beschälung fremder Stuten errichtet.

Die Zahl, der Ort und der Bezirk dieser Stationen, sowie die Zahl der auf jeder Station zu haltenden Beschäler werden jährlich auf Vorschlag der Züchtungskommission von dem zuständigen Regierungsmitglied festgesetzt.

Art. 2. Den Eigentümern, die sich verpflichten, einen oder mehrere Hengste in Station zu halten und dieselben nur in dem ihnen zugewiesenen Stationsbezirke zur Beschälung zuzulassen, werden Subsidien bewilligt. Diese gegenseitigen Verpflichtungen verfallen von rechts wegen, wenn der Hengst an eine dritte Person verkauft oder abgetreten wird, oder wenn der Stationsinhaber seinen Wohnsitz ändert. Jedoch muß letzterer der Regierung hiervon Mitteilung machen.

Le taux de ces subsides sera fixé chaque année par arrêté ministériel dans la limite des crédits budgétaires.

L'étalon placé en station doit avoir sailli au moins quarante juments.

Art. 3. Pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1^{er} janvier au 30 juin inclusivement, les étalons en station doivent être constamment tenus, dans le ressort de la station, à la disposition des propriétaires de juments.

Les étalons des dépôts peuvent être employés à la monte de juments appartenant à des propriétaires domiciliés ou non dans le ressort de ces dépôts.

Ils ne pourront quitter leur ressort 1^o que pour être employés à des travaux agricoles; 2^o si les soins à donner à l'étalon, tels que visite sanitaire, ferrure, l'exigent.

Toute autre absence constatée entraînera la perte du subsidie accordé.

Chap. II. — Admission à la monte.

Art. 4. Peuvent seuls être employés à la saillie des juments d'autrui les étalons prenant trois ans au moins et auxquels la commission d'expertise instituée conformément au présent règlement reconnaît les qualités propres à améliorer la race à laquelle ils appartiennent.

Cette admission est également obligatoire pour les étalons en possession de plusieurs personnes ou appartenant à une société d'élevage.

Art. 5. L'admission n'est valable que pour le terme d'une année, à compter du jour où elle a lieu jusqu'à celui où elle est faite l'année suivante.

Art. 6. Les étalons non reçus âgés de plus d'un an ne peuvent être envoyés au pâturage commun, ni être laissés en liberté avec des juments appartenant à autrui.

Art. 7. Les étalons reçus sont marqués immédiatement et au fur et à mesure de leur admis-

Der Betrag dieser Subsidien wird jedes Jahr durch Ministerialbeschluss in den Grenzen der diesbezüglich im Budget vorgesehenen Kredite festgesetzt.

Der in Station befindliche Beschäler muß wenigstens vierzig Stuten bedeckt haben.

Art. 3. Während der Beschälzeit, d. i. vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschl. müssen die Stationsbeschäler stetig im Bezirke der Station zur Verfügung der Eigentümer von Stuten gehalten werden.

Dieselben dürfen zur Bedeckung von Stuten verwendet werden, welche Eigentümern gehören, die sowohl im Bezirke der Station als außerhalb desselben wohnhaft sind.

Sie dürfen ihren Bezirk nur verlassen 1. im Interesse landwirtschaftlicher Arbeiten; 2. wenn die Pflege des Hengstes, z. B. tierärztliche Behandlung, Aufbeschlag, es erfordert. Jede andere Abwesenheit zieht den Verlust des bewilligten Subsidies nach sich.

Chap. II. — Aufzucht zur Beschälung.

Art. 4. Zur Beschälung fremder Stuten dürfen nur Hengste zugelassen werden, von denen die auf Grund gegenwärtigen Reglements eingesetzte Schankommission erkannt hat, daß sie die zur Veredlung ihrer Rasse nötigen Eigenschaften besitzen.

Der Aufzucht unterliegen ebenfalls Hengste die mehreren Personen gemeinsam oder einer Zuchtgenossenschaft gehören.

Art. 5. Die Aufzucht gilt nur für die Dauer eines Jahres von dem Tage an, an dem sie stattfindet, bis zu demjenigen an dem sie im nächsten Jahre erfolgt.

Art. 6. Über ein Jahr alte, nicht angeführte Hengste dürfen nicht mit fremden Stuten auf die Weide getrieben noch mit solchen frei zusammengelassen werden.

Art. 7. Angeführte Beschäler werden sofort nach ihrer Aufzucht auf der linken Seite unter

sion, sous la crinière du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant un chiffre à désigner par le membre afférent du Gouvernement.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie, valable pour un an, contenant le signalement de l'étalon et la désignation du ressort de la station lui assignée.

Un exemplaire du présent règlement sera remis au propriétaire de l'étalon, avec le permis de saillie.

Art. 8. Les propriétaires ou détenteurs des étalons admis à la monte doivent exhiber les permis et le livret de saillie, chaque fois qu'ils en seront requis par un agent chargé de surveiller l'exécution du présent règlement ou par les particuliers qui désirent faire saillir leurs juments.

Art. 9. Les détenteurs d'étalons jouissant d'une subvention quelconque de l'État sont tenus d'admettre à la monte toutes les juments exemptes de maladies contagieuses ou de défauts héréditaires, âgées de trois ans au moins.

Il ne peut être élevé de contestation de ce chef, si le propriétaire de la jument produit un certificat d'un vétérinaire autorisé à exercer l'art de guérir dans le Grand-Duché, constatant que la jument ne se trouve dans aucun des cas prévus ci-dessus.

Art. 10. Les détenteurs d'étalons servant à la monte des juments d'autrui doivent inscrire dans un livret à souches la date des saillies, le signalement ainsi que les noms et domiciles des propriétaires de juments. Ces inscriptions sont à signer immédiatement lors de chaque saillie par les conducteurs des juments. Les livrets seront remis aux détenteurs d'étalons par la commission d'expertise.

Les étalonniers délivrent aussi aux propriétaires de juments les feuillets indicatifs des dates

de la monte, lesquelles sont imprimées sur la partie inférieure de la mâchoire, et sont brûlées au fer rouge, au moyen d'un fer chaud portant un chiffre à désigner par le membre afférent du Gouvernement.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschäl-erlaubnischein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes und die Bezeichnung des Bezirkes der ihm zugewiesenen Station enthält.

Nebst dem Beschäl-Erlaubnischein wird dem Besitzer des Hengstes ein Exemplar gegenwärtigen Reglementes behändigt.

Art. 8. Die Eigentümer oder Halter angeführter Hengste müssen den Beschäl-erlaubnischein sowie das Beschälungsbuch jedesmal auf Ersuchen des mit der Aufsicht über die Vollziehung dieses Reglementes beauftragten Beamten oder der Privaten, die ihre Stuten zur Bedeckung vorführen, vorzeigen.

Art. 9. Hengstehalter, denen irgend eine staatliche Beihilfe bewilligt wurde, sind verpflichtet, alle gefunden und von Erbängeln freien, wenigstens drei Jahre alten Stuten zur Bedeckung zuzulassen.

Ein diesbezüglicher Einwand kann nicht erhoben werden, sobald der Eigentümer der Stute ein von einem zur Ausübung der Heilkunst im Großherzogtum zugelassenen Tierarzt ausgestelltes Zeugnis beibringt, aus welchem hervorgeht, daß die Stute sich in keinem der oben erwähnten Fälle befindet.

Art. 10. Die Halter zur Bedeckung fremder Stuten zugelassener Hengste müssen das Datum der Beschälungen, das Signalement der Stuten sowie Namen und Wohnort der Eigentümer der Stuten in ein perforiertes Kontrollbuch eintragen. Diese Eintragungen sind unverzüglich nach jeder Beschälung von dem Stutenführer zu beglaubigen. Diese Bücher werden den Hengstehaltern von der Schaufkommission eingehändigt.

Die Hengstehalter händigen den Eigentümern von Stuten die Abrißstreifen aus, welche

des saillies. Les saillies subséquentes ou le refus de la jument sont mentionnés sur le même feuillet.

Art. 11. Le livret avec la souche, dûment certifié par les propriétaires d'étalons et visé par le bourgmestre de la commune du domicile, est à remettre entre les mains du secrétaire de la commission d'expertise quinze jours avant la date des concours.

Après les concours, le secrétaire de la commission d'expertise transmet les livrets au Département de l'agriculture.

Art. 12. L'admission des étalons ayant déjà servi dans la dernière saison se fera chaque année à une première réunion ordinaire lors des concours pour la distribution des primes. Pour ceux qui sont ajournés lors de cette expertise ou qui, pour un motif sérieux, n'ont pu y être présentés, ainsi que pour tous les autres étalons, une seconde expertise aura lieu annuellement, dans le courant du mois de décembre, au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire, aux jours à déterminer par le membre afférent du Gouvernement.

En cas d'urgence et notamment lorsque les étalons n'ont pu, pour un motif plausible, être présentés à l'une ou l'autre expertise, la commission pourra, avec l'assentiment du membre afférent du Gouvernement, procéder à une expertise supplémentaire aux frais et charge des requérants.

Art. 13. Le membre afférent du Gouvernement fait connaître chaque année, par voie de publication, les jours fixés pour la réunion de la commission d'expertise.

Sont seuls autorisés à présenter un étalon à la commission d'expertise, les propriétaires ou détenteurs résidant dans le pays.

Chap. III. — Commission d'expertise.

Art. 14. La commission d'expertise mentionnée à l'art. 4 est composée de trois mem-

das Datum der Beschälung enthalten. Die späteren Beschälungen oder die Weigerung der Stute werden auf denselben Blatte, Stamm- und Abrißstreifen, vermerkt.

Art. 11. Das von den Hengsthaltern gehörig bescheinigte und vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes beglaubigte Kontrollbuch wird dem Sekretär der Schaukommission 14 Tage vor dem Datum der Konkurse übermittelt.

Nach dem Konkurse reicht der Sekretär der Schaukommission die Beschälblätter an das Ackerbaudepartement der Regierung ein.

Art. 12. Die Anführung der bereits im Jahre zur Beschälung zugelassenen Hengste findet jährlich in einer ersten ordentlichen Untersuchung beim Prämierungs-Konkurse statt. Für die Hengste, die bei dieser Untersuchung zurückgestellt werden, oder die aus einem triftigen Grunde nicht vorgeführt werden konnten, sowie für alle anderen Hengste, findet alljährlich im Monat Dezember eine zweite Untersuchung statt, im Hauptort eines jeden Gerichtsbezirkes und an den von dem zuständigen Regierungsmitglied zu bestimmenden Tagen.

In dringenden Fällen und insbesondere wenn Hengste aus einem triftigen Grunde weder bei der einen noch bei der anderen Schau vorgeführt werden konnten, kann die Kommission mit Zustimmung des zuständigen Regierungsmitgliedes eine ergänzende Untersuchung auf Kosten und zu Lasten der Antragsteller vornehmen.

Art. 13. Das zuständige Regierungsmitglied gibt jährlich die Versammlungstage der Schaukommission öffentlich bekannt.

Nur im Lande ansässige Eigentümer oder Hengsthalter können der Schaukommission Hengste vorführen.

Kap. III. — Schaukommission.

Art. 14. Die im Art. 4 erwähnte Schaukommission besteht aus drei wirklichen und zwei Er-

bres effectifs et de deux membres suppléants, nommés par le membre afférent du Gouvernement; l'un des membres doit être vétérinaire.

Il sera adjoint à la commission un secrétaire à désigner par le Gouvernement; il n'a ni voix consultative ni délibérative.

Le président est désigné par le Gouvernement.

En cas d'empêchement du président, il est pourvu à son remplacement comme membre, par le plus âgé des membres effectifs, lequel dans ce cas, présidera également la commission.

Art. 15. Les membres de cette commission sont nommés pour une durée de deux années; la commission est renouvelée par moitié chaque année à l'exception du président dont le mandat peut être renouvelé annuellement.

Un tirage au sort détermine l'ordre de sortie des membres. Les membres sortants ne pourront obtenir une nouvelle nomination qu'après un intervalle d'un an.

Art. 16. Les décisions sont prises à la majorité des voix et sans appel; un étalon rejeté ne peut être représenté avant l'expertise ordinaire, resp. extraordinaire qu'après 12 mois.

Art. 17. Les membres de la commission ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, ni entre eux, ni avec les personnes ayant un étalon à présenter.

Dans ce cas, les membres empêchés d'assister à l'expertise sont remplacés par les membres suppléants.

Art. 18. La commission inscrit dans un registre tous les étalons soumis à l'expertise avec leur signalement, ainsi que les motifs du rejet ou de l'ajournement.

Ce registre est adressé au Gouvernement avec un rapport sur les opérations de la commission.

satnmitgliedern die von dem zuständigen General-Direktor ernannt werden. Ein Mitglied der Kommission muß Tierarzt sein.

Der Kommission wird ein von der Regierung zu ernennender Schriftführer beigegeben. Dieser hat weder beschließende noch beratende Stimme.

Der Präsident wird von der Regierung ernannt.

Ist der Präsident verhindert, so wird er als Mitglied durch das älteste wirkliche Mitglied ersetzt, das in diesem Falle in der Kommission den Vorsitz führt.

Art. 15. Die Mitglieder der Schankommission werden auf eine Dauer von zwei Jahren ernannt; die Hälfte der Mitglieder wird jedes Jahr erneuert mit Ausnahme des Präsidenten, dessen Mandat von Jahr zu Jahr erneuert werden kann. Über die Austrittsordnung entscheidet das Los. Die ausscheidenden Mitglieder können erst nach Ablauf eines Jahres wieder ernannt werden.

Art. 16. Die Beschlüsse der Kommission erfolgen mit Stimmenmehrheit und ohne Berufung; ein abgeförter Hengst kann erst nach zwölf Monaten zur ordentlichen bezw. außerordentlichen Untersuchung zugelassen werden.

Art. 17. Die Mitglieder der Kommission dürfen nicht, weder unter sich noch mit Personen, die einen Hengst vorführen, bis zum 3. Grade einschließlich verwandt oder verschwägert sein.

In diesem Falle werden die an der Teilnahme der Untersuchung verhinderten Mitglieder durch die Ersatzmitglieder vertreten.

Art. 18. Die Kommission vermerkt in ein Register alle zur Untersuchung vorgeführten Hengste, deren Signalement sowie die Gründe der Ablehnung oder der Vertagung.

Dieses Register wird zugleich mit dem Bericht über das Geschäft der Kommission an die Regierung gesandt.

Art. 19. Un tableau, contenant les noms des propriétaires des étalons admis, ainsi que les autres renseignements, est inséré au *Mémorial* et affiché.

Art. 20. Les membres et le secrétaire de la commission toucheront les frais de voyage fixés par l'arrêté grand-ducal du 14 mars 1922, N^o 115 du tableau annexe.

Chapitre IV. — Des Primes.

§ 1^{er}. — Des primes pour les étalons.

Art. 21. Il est décerné chaque année des primes aux étalons ayant fait le service de la monte dans le Grand-Duché.

Les étalons rouleurs sont exclus du bénéfice des primes.

Le nombre et le taux des primes de concours et de conservation sont fixés annuellement dans la limite des crédits budgétaires par le Directeur général du service afférent qui déterminera également les conditions d'admission aux différents concours.

Il pourra être créé chaque année une prime de championnat dont le taux sera fixé également par arrêté ministériel dans la limite des crédits budgétaires.

Cette prime ne pourra être accordée qu'une seule fois au même étalon.

Art. 22. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et qui ont remporté une prime lors de la distribution soit de l'année, soit d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 23. Ces primes sont décernées chaque année par la commission d'expertise mentionnée à l'art. 14 et convoquée à cette fin à Luxembourg et à Diekirch par le membre afférent du Gouvernement à une époque à déterminer par lui.

Art. 19. Ein Verzeichnis, das die Namen der Eigentümer der angeführten Hengste sowie die andern Angaben enthält, wird im „Memorial“ veröffentlicht und durch Aufschlag bekannt gegeben.

Art. 20. Die Mitglieder und der Sekretär beziehen ihre Reisekosten nach Maßgabe des Großh. Beschlusses vom 14. März 1922, Nr. 115 der Tabelle.

Kap. IV. — Prämien.

§ 1. — Prämien für die Hengste.

Art. 21. Den Hengsten die den Beschäldienst im Großherzogtum verrichtet haben, werden jährlich Prämien zuerkannt.

Wanderhengste sind von der Wohlthat der Prämien ausgeschlossen.

Zahl und Betrag der Konkurs- und Beibehaltungsprämien werden alljährlich in den Grenzen der bewilligten Budgetkredite durch den zuständigen General-Direktor bestimmt, der ebenfalls die Zulassungsbedingungen zu den verschiedenen Konkurrenzen festsetzt.

Jedes Jahr kann eine Championsprämie gewährt werden, deren Betrag durch Ministerialbeschluss in den Grenzen der bewilligten Budgetkredite bestimmt wird.

Diese Prämie kann demselben Hengste nur einmal zuerkannt werden.

Art. 22. Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande geblieben haben und bereits in demselben Jahre oder bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

Art. 23. Diese Prämien werden jedes Jahr von der in Art. 18 erwähnten Schenkcommission zuerkannt, die zu diesem Zwecke zu Luxemburg und zu Diekirch von dem zuständigen Regierungsmitgliede an einem von diesem zu bestimmenden Zeitpunkte zusammenberufen wird.

Art. 24. Les primes ne seront décernées que pour autant que la commission reconnaît que les étalons admis à la monte pour l'année et présentés au concours réunissent encore les qualités d'un bon reproducteur et qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 10 du présent règlement que les étalons ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli au moins quarante juments depuis leur dernière admission.

Art. 25. Les primes de concours ainsi décernées, ainsi que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du présent règlement sont payés immédiatement aux intéressés.

Le paiement des primes, de championnat et de conservation, sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées. Pour obtenir ce paiement les propriétaires ou détenteurs des étalons doivent les représenter devant la commission, à moins d'impossibilité pour cause de maladie ou d'accident grave constatés par un certificat délivré par un vétérinaire, visé par le bourgmestre du lieu du domicile du propriétaire, et remis au président de la commission le jour de l'expertise.

Les primes de championnat et de conservation sont dues si l'étalon vient à mourir avant l'époque pour être représenté à la commission d'expertise. Dans ce cas, le propriétaire peut toucher le montant de la prime à l'époque déterminée à la condition que la mort de l'étalon ait été signalée par écrit au bourgmestre de la commune. Cette déclaration doit être accompagnée d'une attestation d'un vétérinaire visée par le bourgmestre et adressée, dans la huitaine, au membre afférent du Gouvernement qui en donne connaissance à la commission d'expertise en temps utile.

§ 2. — Des primes pour les juments.

Art. 26. Il peut être institué un concours annuel entre les propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Art. 24. Die Prämien werden nur bewilligt sofern die Kommission erkennt, daß die fürs Jahr zur Beschälung angeführten und zum Konkurs geführten Hengste die Eigenschaften eines guten Beschälers noch besitzen und aus den nach Art. 10 des gegenwärtigen Beschlusses zu führenden Stammeistenregister hervorgeht, daß die Hengste zur Beschälung gedient und seit ihrer letzten Anführung wenigstens vierzig Stuten gedeckt haben.

Art. 25. Die so zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des gegenwärtigen Beschlusses bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt.

Die Auszahlung der Beibehaltungsprämien sowie der Championatsprämie erfolgt erst nach Jahresfrist bei dem jährlichen Zusammentritt der Schaukommission. Zu diesem Zwecke haben die Hengstehalter ihre Beschäler der Kommission von Neuem vorzuführen, außer bei Unmöglichkeit wegen Krankheit oder schweren Unfalls; letzteres muß von einem Tierarzte bescheinigt sein. Dieses vom Bürgermeister des Wohnortes des Besitzers beglaubigte Zeugnis ist dem Präsidenten der Kommission am Untersuchungstage einzuhändigen.

Die Championats- und Beibehaltungsprämie sind geschuldet wenn der Hengst vor der Zeit eingekürt zu der der Untersuchungskommission vorgeführt werden soll. In diesem Falle kann der Besitzer den Betrag der Prämie zu dem festgesetzten Termine erheben unter der Bedingung, daß er das Eingehen des Hengstes dem Bürgermeister des Wohnortes schriftlich angezeigt hat. Diese Anzeige muß mit einer tierärztlichen Bescheinigung belegt sein, welche nach Beglaubigung durch den Bürgermeister innerhalb acht Tagen an das zuständige Regierungsglied einzureichen ist, das die Schaukommission rechtzeitig davon in Kenntnis setzt.

§ 2. — Prämien für die Stuten.

Art. 26. Es kann jährlich ein Konkurs zwischen den Eigentümern der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten stattfinden.

Ce concours a lieu devant la commission mentionnée à l'art. 14 ci-dessus, aux chefs-lieux des arrondissements judiciaires, et à l'occasion du concours pour étalons.

Le nombre et le taux des primes à distribuer seront fixés par le membre afférent du Gouvernement dans la limite des crédits budgétaires.

Art. 27. Pour être admises au concours les juments doivent être âgées de quatre ans au moins et suivies du poulain de l'année issu d'un étalon admis, c'est-à-dire âgé d'une année au plus.

Art. 28. Tout propriétaire d'une jument présenté au concours doit être porteur:

1^o d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de son domicile, contenant le signalement de la jument;

2^o d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement;

3^o d'un certificat du propriétaire de l'étalon attestant que le poulain provient d'un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché.

Art. 29. Le règlement du 8 avril 1919 approuvé par l'arrêté g.-d. du 11 avril 1919 est abrogé.

Art. 30. Disposition transitoire: L'allocation des primes de concours aux étalons présentés en 1922 reste subordonnée aux conditions inscrites dans les art. 14 et 29 de l'ancien règlement, sauf que la remise du livret dont question à l'art. 14 devra avoir lieu un jour franc avant la date des concours.

Art. 31. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 8 septembre 1922.

CHARLOTTE.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,

R. DE WAHA.

Dieser Konkurs wird von der in Art. 14 bezeichneten Kommission und gelegentlich des Wettbewerbes für Hengste in den Hauptorten der Gerichtsbezirke abgehalten.

Zahl und Betrag der dabei zur Verteilung gelangenden Prämien werden durch den zuständigen Generaldirektor in den Grenzen der bewilligten Budgetkredite festgesetzt.

Art. 27. Die Stuten müssen, um zum Konkurs zugelassen zu werden, wenigstens vier Jahre alt und von ihrem im Jahre geworfenen von einem angeführten Hengste abstammenden, d. h. nicht mehr als ein Jahr alten Füllen begleitet sein.

Art. 28. Jeder Besitzer einer zum Konkurs vorgeführten Stute hat beizubringen:

1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde seines Wohnortes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt;

2. ein Zeugnis des Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt;

3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste bedeckt worden ist.

Art. 29. Das durch Großh. Beschluß vom 11. April 1919 genehmigte Reglement vom 8. April 1919 ist abgeschafft.

Art. 30. Übergangsbestimmung: Die Gewährung der Konkursprämien für die im Jahre 1922 vorzuführenden Hengste bleibt den in Art. 14 und 29 des alten Reglementes enthaltenen Bestimmungen unterworfen, jedoch hat die Einreichung des in Art. 14 vorgesehenen Registers spätestens einen Tag vor dem Datum des Wettbewerbes zu erfolgen.

Art. 31. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht wird.

Schloß Berg, den 8. September 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge.

R. de Waha.

Arrêté du 8 septembre 1922, concernant l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1923, resp. la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline pendant l'année 1922.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922 concernant l'amélioration de la race chevaline;

Arrête:

Art. 1^{er}. La commission d'expertise se réunira à Luxembourg, le vendredi, 15 septembre prochain, à 9½ heures du matin, pour les juments et le samedi, 16 du même mois, à la même heure, pour les étalons; elle se réunira à Diekirch, le mercredi, 20 septembre prochain, à 9½ heures du matin, pour les étalons, et le jeudi, 21 du même mois, à la même heure, pour les juments, afin de procéder à l'expertise des étalons et pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire:

I. — ÉTALONS.

Primes de concours.

1^o Arrondissement de Luxembourg:

a) Trois primes au montant resp. de fr. 1100, 900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays; -- une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^{me} prime;

b) cinq primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays; -- une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la 2^{me} et 3^{me} prime et une médaille de bronze à la 4^{me} et 5^{me} prime;

c) trois primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans

Beschluß vom 8. September 1922, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während des Jahres 1923 bestimmten Hengste, bezw. die Verteilung der Prämien zur Berechtigung der Pferberasse, während 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922, über die Berechtigung der Pferberasse;

Beschließt:

Art. 1. Die Schaukommission wird zu Luxemburg, am Freitag, den 15. September k., um 9½ Uhr vormittags, für die Stuten, und am Samstag, den 16. desselben Monats, um dieselbe Stunde, für die Hengste zusammentreten; sie wird zu Diekirch, am Mittwoch, den 20. k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste, und am Donnerstag, den 21. desj. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammentreten, um die Untersuchung der Hengste vorzunehmen und für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. — Hengste.

Konkursprämien.

1. Bezirk Luxemburg:

a) Drei Prämien von je 1100, 900 und 700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; -- der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) fünf Prämien von je 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; -- der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) drei Prämien von je 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande ge-

le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub *a* et *b* n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^{me} prime.

2^o Arrondissement de Diekirch:

a) Trois primes au montant resp. de fr. 1100, 900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^{me} prime;

b) cinq primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la 2^{me} et 3^{me} prime et une médaille de bronze à la 4^{me} et 5^{me} prime;

c) trois primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub *a* et *b* n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^{me} prime.

3^o Pour les deux arrondissements:

Primes de conservation.

Cinq primes de conservation, à savoir: 1^o une prime de fr. 1200, et 2^o quatre primes de fr. 1000 chacune, peuvent être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime et une médaille d'argent aux autres.

4^o Prime de championnat.

Une prime de championnat, au montant de fr. 1500 avec plaquette en vermeil, sera disputée à Diekirch, le 20 septembre prochain, entre les

zogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter *a*) und *b*) vorgesehene Prämien zuerkannt wurde; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

2. Bezirk Diekirch:

a) Drei Prämien von je 1100, 900 und 700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) fünf Prämien von je 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) drei Prämien von je 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter *a*) und *b*) vorgesehene Prämien zuerkannt wurde; — der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

3. Für beide Bezirke:

Beibehaltungsprämien.

Fünf Beibehaltungsprämien, wovon eine von 1200, und vier von je 1000 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

Der 1. Prämie wird eine goldene, den übrigen eine silberne Medaille beigegeben.

4. — **Championnatsprämie.**

Ein Wettbeverb um die Championnatsprämie von 1500 Fr. mit Goldplakette findet zu Diekirch statt, am 20. September künftigt, zwischen den

premiers prix et premières primes de conservation de l'année des deux arrondissements.

II. — JUMENTS.

Pour les deux arrondissements:

Dix primes, à savoir: 1^o une prime de fr. 700; 2^o une prime de fr. 600; 3^o deux primes de fr. 500; 4^o trois primes de fr. 400; 5^o trois primes de fr. 300, aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent aux 2^{mes} et 3^{mes} primes, et une médaille de bronze aux 4^{mes} et aux 5^{mes} primes.

Art. 2. Les primes et subsides dont s'agit à l'art. 1^{er} ne seront décernés que pour autant qu'il résulte des livrets prescrits par l'art. 12 de l'ancien règlement, que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission. A ces fins l'un de ces livrets, dûment certifié par les détenteurs des juments saillies et visé par le bourgmestre de la commune du domicile de l'étalonnier, doit être adressé, par envoi recommandé, au secrétaire de la commission d'expertise pour le 13 septembre au plus tard.

En outre, les étalonniers doivent présenter un certificat du bourgmestre de la commune dans laquelle l'étalon a été placé en station fixe, constatant que le reproducteur a été constamment tenu au lieu de dépôt aux jours fixés par l'arrêté du 12 janvier 1922, resp. par les avis subséquents.

Art. 3. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution soit de l'année, soit d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

diejährigen ersten Prämien und Weibehaltungsprämien der beiden Bezirke.

II. — Stuten.

Für beide Bezirke:

Zehn Prämien und zwar 1. eine Prämie von 700 Fr.; 2. eine Prämie von 600 Fr.; 3. zwei Prämien von 500 Fr.; 4. drei Prämien von je 400 Fr.; 5. drei Prämien von je 300 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Der 1. Prämie wird eine goldene, den 2. und 3. Prämien eine silberne und den 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben.

Art. 2. Die in Art. 1, I vorgesehene Prämien und Subsidien werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 12 des alten Reglementes vorgeschriebenen Registern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 30 Stuten gedeckt haben. Zwecks Kontrolle ist ein Exemplar dieses Registers, gehörig ausgefüllt, unterschrieben und vom Bürgermeister der Gemeinde des Wohnsitzes des Hengstehalters beglaubigt, dem Sekretär der Rörungskommission spätestens vor dem 13. September durch eingeschriebenen Brief zu übersenden.

Überdies müssen die Hengstehalter seitens des Bürgermeisters der Gemeinde, welcher der Hengst in fester Station zugeteilt ist, eine Bescheinigung darüber beibringen, daß der Hengst an den durch ministeriellen Beschluß vom 12. Januar 1922, resp. durch die nachfolgenden Bekanntmachungen festgesetzten Tagen stets an besagten Stationen zur Verfügung gestanden hat.

Art. 3. Zum Konturs für die Weibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gebient haben, und bei der diesjährigen oder einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

Art. 4. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II. — Juments » de l'art. 1^{er} ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année, issu d'un étalon admis, c'est-à-dire âgé d'une année au plus.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs: 1^o d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2^o d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3^o d'un certificat du propriétaire de l'étalon, attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché. Ce dernier certificat est également à adresser par lettre recommandée au secrétaire de la commission d'expertise avant le 13 septembre.

Art. 5. Les primes de concours pour étalons et les primes pour juments, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 8 avril 1919 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités, prévues à l'art. 25 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922.

Art. 6. Aux jours d'expertise, une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 7. Les étalons admis pour 1923, conformément à l'art. 12 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, sont marqués au fer rouge du chiffre 1.

Art. 4. Zum Konkurse für die unter Nummer „II. — Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre geworfenen, von einem angeführten Hengste abstammenden d. h. nicht mehr als ein Jahr alten Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurse vorgeführten Stuten haben beizubringen: 1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute abgibt; 2. ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste gedeckt worden ist. Dieses Zeugnis ist ebenfalls dem Sekretär der Krönungskommission vor dem 13. September durch Einschreibebrief zu übersenden.

Art. 5. Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Reglementes vom 8. April 1919 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Weibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei der demnächstigen Tierchau, nach Erledigung der in Art. 25 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922 vorgesehenen Formalitäten.

Art. 6. Eine halbe Stunde mindestens vor dem Schaugefähr müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der dieserhalb am Platze sein wird, die durch das Reglement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Art des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 7. Die gemäß Art. 12 des Großh. Beschlusses vom 8. September 1922 für das Jahr 1923 angeführten Hengste werden mittels Brenneisens mit der Ziffer 1 gezeichnet.

Art. 8. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 8 septembre 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 8 septembre 1922, portant nomination des membres de la Commission d'expertise des étalons.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'art. 14 de l'arrêté grand-ducal du 8 septembre 1922, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Arrête:

Art. 1^{er}. MM. J.-P. Kass, bourgmestre et éleveur à Mertzig, H. Lommel, éleveur à Schleiderhof (Nommern), et Ed. Wolff, vétérinaire et bourgmestre à Vianden, sont nommés membres effectifs de la Commission d'expertise des étalons.

MM. Cornelle Philippart, éleveur à Brachtenbach, commune d'Oberwampach, et J.-P. Dieberich, éleveur à Itzig, sont nommés membres suppléants de la même Commission.

M. Ed. Wolff remplira les fonctions de président.

M. Louis Giffes, vétérinaire à Diekirch, est adjoint à la Commission en qualité de secrétaire.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 septembre 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Art. 8. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 8. September 1922.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Beschluß vom 8. September 1922, betreffend Ernennung der Mitglieder der Schaukommission für die Untersuchung der Hengste.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Art. 14 des Großh. Beschlusses vom 8. September über die Veredlung der Pferderasse.

Beschließt:

Art. 1. Die H. J. B. Naß, Bürgermeister und Züchter zu Mertzig, H. Lommel, Züchter auf Schleiderhof (Nommern) und Ed. Wolff, Tierarzt und Bürgermeister zu Vianden, sind zu wirklichen Mitgliedern der Schaukommission für Hengste ernannt.

Die H. Cornelius Philippart, Züchter zu Brachtenbach, Gemeinde Oberwampach, und J. B. Dieberich, Züchter zu Itzig sind zu Ersatzmitgliedern derselben Kommission ernannt.

Hr. Ed. Wolff führt den Vorsitz.

Hr. L. Giffes, Tierarzt zu Diekirch, ist der Kommission als Schriftführer zugeteilt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 8. September 1922.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Extrait du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

Arrondissement de Diekirch. — Section A.

Inscriptions:

N° 1459. — *Pauly-Kohn*, Medernach. — Boulangerie, farines, maïs, café. — Exploitant: Pauly Nicolas à Medernach. — Du 17 août 1922.

N° 1460. — *Jacques Brachmann-Turping*, Niederfeulen. — Épicerie, mercerie, aunages, linges. — Exploitant: Brachmann Jacques à Niederfeulen. — Du 17 août 1922.

N° 1461. — *Café Keiser-Georg*, Waldbillig. — Café-restaurant. — Exploitante: Georg Catherine, veuve de Michel Keiser à Waldbillig. — Du 17 août 1922.

N° 1462. — *Hôtel de l'Europe Schmitt-Mostert*, Diekirch. — Hôtel, café-restaurant. — Exploitante: Mostert Alice-Marie, veuve de Georges Schmitt à Diekirch. — Du 21 août 1922.

N° 1463. — *Café du Pont Welbes-Hartert*, Clairefontaine (Gilsdorf). — Café. — Exploitant: Welbes Joseph à Clairefontaine (Gilsdorf). — Du 23 août 1922.

N° 1464. — *Jacques Thoma-Glesener*, Niederpallen. — Marchand de bestiaux. — Exploitant: Thoma Jacques à Niederpallen. — Du 23 août 1922.

N° 1465. — *Nicolas Gras-Mertz*, Nœrdange. — Épicerie, mercerie, aunages, farines, maïs, pains. — Exploitant: Gras Nicolas à Nœrdange. — Du 23 août 1922.

N° 1466. — *Leichtenberg-Neu*, Inhaberin Neu Katharina, Nœrdingen. — Spèzerei und Kurzwaren, Mehl, Maïs, Brot. — Inhaberin: Neu Katharina, Ehefrau Michel Leichtenberg, Eisenbahnbeamter in Nœrdingen, mit der Einwilligung ihres Ehemannes. — Du 23 août 1922.

N° 1467. — *Café Filbich-Wester*, Nœrdange. — Café-restaurant, aubergiste. — Exploitante: Wester Marie Claire, veuve de Philippe Filbich à Nœrdange. — Du 23 août 1922.

N° 1468. — *Pierre Goedert-Salentiny*, Nœrdange. — Café-restaurant, aubergiste, matériaux de construction. — Exploitant: Goedert Pierre à Nœrdange. — Du 23 août 1922.

N° 1469. — *Café Boden-Schammo*, Saeul. — Café,

distillerie. — Exploitante: Schammo Marie, veuve Jean Boden à Saeul. — Du 23 août 1922.

N° 1470. — *Louis Hesse*, Schweich. — Marchand de bestiaux. — Exploitant: Hesse Louis à Schweich. — Du 23 août 1922.

N° 1471. — *Nicolas Bintz-Meyers*, Oberpallen. — Café-restaurant. — Exploitant: Bintz Nicolas à Oberpallen. — Du 23 août 1922.

N° 1472. — *Hôtel Klein-Weynandt*, Colpach-haut. — Hôtel, café-restaurant. — Exploitant: Klein André-Aloyse à Colpach-haut. — Du 23 août 1922.

N° 1473. — *Nicolas Martiny-Pluk*, Schweich. — Épicerie, mercerie, farines, maïs. — Exploitant: Martiny Nicolas à Schweich. — Du 23 août 1922.

N° 1474. — *Catherine Muller*, Saeul. — Modes, mercerie. — Exploitante: Muller Catherine à Saeul. — Du 23 août 1922.

N° 1475. — *Nicolas Frisch-Huss*, Saeul. — Boucherie. — Exploitant: Frisch Nicolas à Saeul. — Du 23 août 1922.

N° 1476. — *Behm-Oth*, Saeul. — Café-restaurant, aubergiste, épicerie, mercerie, aunages, farines, maïs, pain. — Exploitant: Behm Antoine à Saeul. — Du 23 août 1922.

N° 1477. — *Café Jean-Pierre Schumacher*, Ingeldorf. — Café. — Exploitant: Jean-Pierre Schumacher, Ingeldorf. — Du 23 août 1922.

Modification:

N° 818. — (Mémorial 1916 p. 180.) — *Mathias Beck-Antony*, Niederschieren. — Der Inhaber Mathias Beck-Antony hat seinen Wohnsitz nach Ettelbrück verlegt, allwo er als Mieter des Hôtels Betz, zugehörend dem « Allgemeinen landwirtschaftlichen Verband », den Hôtelbetrieb weiterführt. Der Gegenstand seines Handels ist: Hôtel, Gastwirtschaft, Viehhandlung. — Du 18 août 1922.

Radiation:

N° 232. — (Mémorial 1910 p. 511.) — *Hôtel de l'Europe, Nicolas Risch*, Diekirch. — Rayée, les héritiers Risch ayant cédé l'Hôtel de l'Europe à un tiers. — Du 21 août 1922.

Caisse d'Épargne. — Par décision en date du 23 août 1922, les livrets n°s 455077, 255054, 435612, 69837, 255740, 426578 et 71781 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 août 1922.

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal du 30 août 1922, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Ed. Noppeney, notaire à Differdange.

Luxembourg, le 2 septembre 1922.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics.*
G. LEIDENBACH.

Avis. — Consultats.

Par arrêté grand-ducal du 30 août 1922, M. F. Guermont, Consul des Pays-Bas à Metz, a été nommé Consul du Grand-Duché à Metz.

Par arrêté grand-ducal en date du même jour M. Georges Attout a été nommé Consul du Grand-Duché à Namur.

Luxembourg, le 2 septembre 1922.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Avis. — Foires et Marchés.

Par arrêté grand-ducal, en date du 30 août 1922, l'établissement de trois nouvelles foires à tenir à Useldange le troisième jeudi des mois d'avril, juillet et octobre a été autorisé.

Ces foires auront lieu:

En 1922: le 19 octobre.

En 1923: les 19 avril, 19 juillet et 18 octobre.

Luxembourg, le 30 août 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 19 mars 1922, le conseil communal de Condsorf a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. —

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 30. August 1922 ist Hr. Ed. N o p p e n e y, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Notar zu Differdingen bewilligt worden.

Luxemburg, den 2. September 1922.

*Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*
W. L e i d e n b a c h.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Durch Großh. Beschluß vom 30. August 1922 ist Hr. F. G u e r m o n t, Niederländischer Konsul in Metz zum Konsul des Großherzogtums in Metz ernannt worden.

Durch Großh. Beschluß vom selben Tage ist Hr. G e o r g A t t o u t zum Konsul des Großherzogtums in Namur ernannt worden.

Luxemburg, den 2. September 1922.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. R e u t e r.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Großh. Beschluß vom 30. August 1922, ist das Abhalten von drei neuen Jahrmärkten zu Uxelbingen am dritten Donnerstag der Monate April, Juli und Oktober gestattet worden.

Diese Märkte finden statt:

Im Jahre 1922: am 19. Oktober.

Im Jahre 1923: am 19. April, 19. Juli, 18. Oktober.

Luxemburg, den 30. August 1922.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*
R. d e W a h a.

Bekanntmachung. — Gemeindeglemente.

In seiner Sitzung vom 19. März 1922, hat der Gemeinderat von Consdorf das Reglement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele

Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

En séance du 18 août 1922, le conseil communal de Remich a édicté un règlement de police sur le ban de vendage. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 1^{er} septembre 1922.
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BOEH.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 août au 31 août 1922.

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.
1	Luxembourg.	Luxembourg...	2	»	»	»	»	»	»	»
2	Esch-s.-Alzette.	Esch-s.-Alzette .	»	1	»	»	»	»	»	»
3	Grevenmacher.	Grevenmacher ..	»	»	1	»	»	»	»	»
		Lellig.....	»	»	»	»	»	1	»	»
4	Remich.	Bech-Kleinmach.	1	»	»	»	»	»	»	»
		Remich.....	»	»	1	»	»	»	»	»
		Totaux...	3	1	2	»	»	1	»	»

Avis. — Titres au porteur.

Il résulte d'un exploit de l'huissier Damien Kirtgen de Luxembourg en date du 1^{er} septembre 1922, qu'il a été fait opposition au paiement du capital de l'obligation de l'Emprunt grand-ducal 4½ % de 1919, lit. B, n^o 29746 d'une valeur nominale de 500 fr.

L'opposant prétend que la feuille de capital de la dite obligation, revêtant la forme de titre au porteur, a été détruite par mégarde.

Le présent arrêté est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 1^{er} septembre 1922.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.



und Belustigungen abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

In seiner Sitzung vom 18. August 1922, hat der Gemeinderat von Remich ein Polizeireglement über die Weinbergssperre erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. September 1922.
Der General-Director des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 15. August bis zum 31. August 1922 festgestellten ansteckenden Krankheiten.